

## Starea actuală a înregistrării neologismelor în dicționarele limbii române, cu specială referire la anglicisme

Constantin MANEA  
Maria-Camelia MANEA

1. Presa românească din ultimul deceniu și jumătate ne oferă, ca sursă dintre cele mai serioase și obiective (în lipsa posibilității de studiere consecventă și masivă a unor corpusuri științifice concepute de „vorbire cotidiană” – obținute, de pildă, din listarea convorbirilor telefonice sau din înregistrări inopinate făcute pe teren), puțința de a sintetiza remarci de detaliu referitoare la dinamica (de sens mai mult decât de formă) a neologismelor din limba română actuală. Ceea ce îl interesează pe cel care studiază lexicul limbii române este nu atât acest aflux neologic însemnat, cât mai ales grupul de cuvinte și frazeologisme, provenite din această enormă masă neologică, pe care evoluția imediată a limbii le va sancționa ca termeni „îndrituiți” ai vocabularului românesc – câte cuvinte, așadar, vor avea șansa de a rămâne consemnate în dicționarele limbii? O altă constatare la îndemână este, în context, aceea că ziarele și revistele abundă în termeni neologici, cel mai adesea recunoscutibili ca „savanți” / „de specialitate” / „științifico-tehnici”, aflați în plin proces de pătrundere în vocabularul limbii comune – în special prin dezvoltarea unor sensuri figurate; deseori însă, acestea nu apar înregistrate de dicționarele uzuale ale limbii noastre.

1.1. O modestă încercare de sintetiză a studiului întreprins asupra materialului selectat din presa ultimilor 15-16 ani ne conduce la următoarele constatări:

O categorie aparte de termeni care ies din granițele limbajelor de specialitate, migrând spre limbajul comun este aceea a termenilor foarte *plastici*, care posedă o mare putere de sugestie: *catalizator*, *dezamorsa*, *gravita*, *magnet*, *orbită*, *permeabil*, *torpilă*. Au tendința de a fi selectați în vocabularul uzual al limbii termeni din limbajele de specialitate care aduc un plus de *precizie* sau sunt preferați pentru caracterul lor mai concret: *antidot*, *paraliza*, *rigid*. Se observă prezența în limbajul comun a acelor termeni de specialitate care dezvoltă *polisemie*, mai ales la nivel interdomenial, de ex. *centru* (*centru de decizie politică*, *centru de diagnostic*, *centru de documentare*, *centru de greutate*, *centru nervos*, *centrul reflexelor*, *centru de tratament*, *centru de recrutare*, *centru universitar*).

1.2. Lucrul efectiv pe materialul factual oferit de presa românească actuală, pe de o parte, și nevoia de a consulta o seamă de dicționare<sup>1</sup> în scopul de a verifica anumiți

---

<sup>1</sup> Am considerat că dicționarele cele mai reprezentative pentru stadiul actual al lexicului românesc sunt: DEX<sub>2</sub>, MDN, DCR<sub>2</sub>, DOOM<sub>2</sub>.

termeni sau de a corobora și ordona datele obținute, pe de altă parte, au condus la câteva observații de ordinul evidenței.

1.2.1. Numeroși termeni care în mod cert au dezvoltat sensuri figurate și care deja au un statut bine definit, din acest punct de vedere, de o bună perioadă de timp (de 15-20 de ani) nu apar nici măcar înregistrați în DEX<sub>2</sub> cu sensurile lor figurate – de altfel, bine delimitate: *acutiza*, *concentrație*,<sup>2</sup> *contagios*, *criză* etc. Cuvintele din seria *capota*,<sup>3</sup> *catapulta*, *claca*, deși preluate deja cu sens figurat în limba română din limba franceză, apar în DEX<sub>2</sub> explicate numai cu sensul lor de bază.<sup>4</sup> La fel se întâmplă cu termenii: *focaliza*, *focalizare*, *inflație*, *injecta*,<sup>5</sup> *schelet*<sup>6</sup> – care sunt folosiți destul de frecvent, totuși, cu sens figurat. În schimb, tot în DEX<sub>2</sub> apar cu sensuri figurate cuvinte cum ar fi *a cuirasa* („a întări, a fortifica, a oțeli, a înarma”) – sens foarte rar folosit în limba română și, pe deasupra, vetust.

1.2.2. Remarcăm, în aceeași ordine de idei, că mulți termeni și-au impus mai mult, în uzul limbii române actuale, înțelesul figurat sau metaforic decât pe cel de bază. Un cuvânt precum *bolid* aproape că nu mai este perceput în sensul propriu, de „meteorit de dimensiuni relativ mari, care cade pe pământ cu viteză mare; stea căzătoare foarte strălucitoare” (DEX<sub>2</sub>). Un astfel de exemplu sprijină ideea că, adesea, sensul figurat atrage mult mai mult prin insolit, prin puterea conotației, umbrind, poate până la eclipsare, sensul propriu al unui cuvânt.

1.2.3. Același dicționar prezintă anumite inadvertențe față de alte dicționare (mai ales MDN și DOOM<sub>2</sub>). De exemplu, „corosiv” este ortografiat cu *s* în DEX<sub>2</sub>, pe când în DOOM<sub>2</sub> apare ca fiind corectă forma „coroziv”. Același lucru se observă și pentru derivatele „corosivitate” (DEX<sub>2</sub>) și „corozivitate” (în DOOM<sub>2</sub>); însă nu înțelegem de ce, dacă DEX<sub>2</sub> glosează *corosiv* și *corosivitate*, de ce pe „coroziune” îl înregistrează ortografiat cu *z*.

1.2.3.1. Am remarcat și anumite erori de înregistrare lexicografică (care ar putea fi considerate greșeli de tipar): *citoxic*, în loc de „citotoxic”, *clectare*, în loc de „colectare”. Verbul *a configura* este înregistrat doar ca verb reflexiv; noi l-am întâlnit deseori în presă în construcții tranzitive (și îndeosebi în contexte aparținând domeniului informaticii): „Participanții care vor absolvi cu succes cursurile de instruire vor acumula cunoștințele necesare pentru a înțelege, *configura* și administra cu succes sistemul de securitate al unei rețele complexe.” (*Primul Authorized Training Center pentru instruire și certificare Check Point*, în „Adevărul”, nr. 3859, 19 noiembrie 2002). Pe de altă parte, *a congela* apare numai ca verb tranzitiv, deși în limbajul familiar pot fi întâlnite frecvente cazuri când acest verb apare folosit reflexiv. Unii termeni nu își întregesc, cum ar fi firesc pentru un dicționar explicativ (care, în treacăt fie spus, înregistrează toate formele diminutive imaginabile), familia de cuvinte: găsim consemnat termenul *contorsionist*, dar, în mod ciudat lipsește *contorsionism*.

<sup>2</sup> În DEX<sub>2</sub> acest termen apare explicat ca noțiune proprie limbajelor de specialitate din aria chimiei.

<sup>3</sup> O analiză pertinentă și completă a acestui verb este întreprinsă de Theodor Hristea: în articolul *Extensiuni semantice în limba română actuală*, în *România Literară*, nr. 20 din 14 mai 1981, p. 19, col. 3.

<sup>4</sup> În MDN acești termeni figurează cu mai multe înțelesuri, iar explicațiile conțin chiar specificații de ordin stilistic; *a catapulta* este considerat familiar, deși poate ar fi fost mai explicită glosarea lui ca „figurat, familiar”.

<sup>5</sup> Termenul nu apare înregistrat cu sens figurat nici în MDN.

<sup>6</sup> Cuvântul are un singur sens figurat în DEX<sub>2</sub>: „planul unei opere literare sau științifice; schemă”.

1.2.4. În general, termenii pe care i-am identificat ca fiind de proveniență tehnico-științifică sunt glosați în dicționarele uzuale ale limbii (deci sunt considerați accesibili publicului larg și au o frecvență semnificativă în uz), dar se constată că lipsesc anumite indicii privitoare la extensiunea lor semantică, registrul stilistic<sup>7</sup> de care aparțin, precizări etimologice (absolut necesare într-un dicționar bun, complet), toate extrem de importante în condițiile dinamicii atât de accentuate a lexicului limbii actuale.

2. Credem că inventarul lexical, foarte bogat și așa, al ultimului dicționar românesc de neologisme, MDN, care „colecționează” și destule străinisme / xenisme, ar mai putea fi îmbogățit, adăugându-se o serie de adjective provenind din nume proprii (multe dintre care sunt înregistrate, de altfel, de DEX<sub>2</sub>), dar și termeni de specialitate, ca și „barbarisme” și „străinisme”, precum: *ACR, ad. lib., ADN, ALA, alaskan, albanism, albanitate, albaniza, albanizare, ambobina, AMC, anclava, anclavare, angevin, argentinian, ARN, autodicta, balzacian, BCG, beethovenian, belgian, blanc* („CD / dischetă neînregistrat(ă)”), *bolivian, bolognez, boolean* (< fr. *booléen / boolien* – LEX: „Mat. Du nom de George Boole. Se dit d’un variable susceptible de prendre deux valeurs s’excluant mutuellement, par exemple 0 et 1”), *BOR, bordj, brain-trust, brazilian, bulgarism, bulgaristică, bulgaritate, bulgariza, bulgarizare, bulgarofil, bulgarofon, bur* (< fr. *boer* /bur/ < oland. *boer* „țăran”), *bush* (geogr., LEX: „formation végétale tropicale”), *B/W, čagatai, californian, captatio benevolentiae, caragialesc, carbogazifica, carbogazificare, carbogazificat, car-ferry, carocha, carolin, caribú, cash and carry, cazanier, catepan, CD-ROM, CEC, CIA, CIO, cipol(l)ata, colúr, capitós, colorabil, ceaikovskian, cehovian, CEKA, cekavian / čekavian, cercetaș* („scout”), *cerchez, cercheză, ceremisă, ceremonită, chaplinesc, cheese!, chicagoan, chilian, chintesențiá, chomskian, cianotip, coltinor / coltineur, columbian, completudine, complexant, condít, congestus, cornelian / corneillian, coxaplána, cremant, cremaster, criomașină, cristic, croskill, cross-roll, crown-glass, crude ammoniac, cubanez, cuproaliaj, cuscus, cut-back, CZU, dacea / datcha, dacriocistectomie, damper, danegeld, dantesc, DDC, DDT, de auditu, debalona, debalonare, debugetiza, debugetizare, decca / Decca* (LEX: „du nom d’une firme anglaise (...) système de navigation”), *décimo, decodór, déjà vu, dejada, demențializa, demențializare, detrimental, deusio-, deva, devanagari, dickensian, dipl- / diplo-, dorură, dracena, draft* (< engl. *draft* „schită; proiect; ciornă”), *drepanocitoză, dreparnornis, dreyfusard, drill* (< engl. *drill* „exercițiu pentru învățarea limbilor străine”), *drujină* (< rus.), *drums* (< engl. *drums* „tobe; baterie (de jaz)”), *duffel-coat, dulcită, dundee, duodecenial, duodi-, duplexor, durain, duraminizare, duraminizație, DVD, eboșor, ebranla, ebranlare, ebulură, echinococ, ecornaj, ecorșaj, ecotaj, ecremaj, ectipal, ecuadorian, EEG, Efesii, efiloșa, eglefîn(ă)* (pentru engl. *haddock*), *egorja, einsteinian, ECG / EKG, elvețian, emaciat, emaciere, e-mail / E-mail, emanón, emansură, embofrazie, embriom, emerillon, emeșa, emeșat, emieta, emietare, eminentissim, emment(h)al, enterorenal, entrenchat, epanșa, epanșare, epilobe, espieglerie, eșarnură, eupatoria, eventá, eventare, face* /feis/, *falocrat, falocrație, faro, farrago, fassi, faulknerian, FBI, feáj, feces,*

<sup>7</sup> De multe ori se simte lipsa, în DEX<sub>2</sub>, dar mai cu seamă în MDN, a acelor prețioase indicații referitoare la nivelul și registrul stilistic (de tipul: „figurat”, „familiar”, „rar”, „termen de specialitate”, „livresc”, „franțuzism”, „anglicism”, „peiorativ” etc.), atât de necesare vorbitorului din ziua de astăzi, confruntat cu o extraordinară varietate lingvistică și cu „explozia” mediatică a unor termeni din ce în ce mai sofisticăți, mai specializați și mai diverși ca origine.

*fed(d)ayin, felație, fenomen, ferblantier, ferblanterie, fern-test, feroez, feroeză, ferulism, fesă, fiá, fiat!, fiducie, FIFA, figulin, filipinez, flock-book, flon-flon, flood (în sintagma lampă ~), fondis / fontis, fontainbleau, fordiza, fordizare, fox-hound, fracas, fracasa, francolin, franconian, frangipan, FRF, frizian, FSM, fustibulă, fuzeolog, fuzeologie, fuzeonautică, fuzzy (mai ales în sintagma: mulțimi fuzzy – adică „mulțimi vagi”), galerna, galilean, galițian, gambadă, gargantuan, garota, garotare, garú, gas-oil / gasoil, gaspacho, GATT, gelaterie, gentleman-farmer, geronte, gerund, gestatoriu, GETAX, gheg(ă), gibernă / jibernă, gibus / oibýs/, giffard, gigoletă, glana, glanj, glaneur, GMT, gogó, goidelic, goldă (mai ales în sintagma limba ~), golfer, grelifug, gri-gri, groenlandez, GSM, guadelupez, Günz, habous / abú/, habronemă, habronemoză, haitian, half-track, harfang, hașemit, hausa, havanez, hazan, HDD, hep!, hexadecadrol, hexal, HG, hic et nunc, hicceitate, hispaniza, hispanizare, HIV, hollywoodian, home-trainer, homing, honing (tehn.), horse power, horse-guard, horse-pox, hortist, HSM, huastec, hugolian, IAS, IBM, IDR, IMM, IMS, INCO, INRI, intelligentsia / inteligenția, INTELSAT, INTERNET, ioanic, IQ, ISBN, italianiza, italianofob(ie), ITN, jamesian, jangada, jazifica, JCL, joycean, junk food, justaucorps, K.G.B, KKK, kaikavian, kolarică, kolatină, laird, landolphia, LED, leva, limandă, limonen, linalol, Lisetă / Lizetă, LISP, loch<sup>2</sup> „lac în Scoția”, longanimitate, longibandă, longimetrie, LP, LSD, LSM, lusitaniza, luxivicație, MEBO, M.S.K.A., mackintosh / machintoș, macon, madrilen, maghiariza, maghiarizare, magrebiza, magrebizare, mahlerian, maniganță, mantovan, marianist, martinican, masterand, mazurian, medoc, medulla, meduză, meduzat, meiji, mexican, molieresc, monitor (în sintagma șopârla-monitor), Mossad, mozartian, mussolinian, NASA, NATO, N.K.V.D, neoaugustan, neoaugustanism, neerlandez, negro-hamitic, negundo / negondo, nilocongolez, NTSM, OCR, odită, OG, OMS, ONU, OPA, oregano („magheran”), orwellian, OSB, OSIM, OTC, oubanguiană, outlaw, overarm (stroke), ovigeră, OZN, padovan, pakistanez, pal(l)adianism, palet, palmirian, panonic, paraguaiian / paraguayian, pareo, pars, pascalian, pashti / pâști, pat(t)ani, patagonez, PC, PCC, PCE, PCI, PECO, pengo, peruan / peruvian, phylum, PIB, pibroch, picailon, picard, piccinist, PIN, pinyin, pireneic, PNA, PNE, poloniza, polonizare, polovțian, pommard, portorician, premergător („cărucior special pentru copii, pentru a învăța mersul”), prezel, promova („a face reclamă unui produs”), promoție („campanie de) publicitate / reclamă”), promovare („reclamă, publicitate” – cf. engl. promotion), PTT, PTTR, pulvinar, punctum (proximum), puntillero, pupațiune, pupazzo, pupivor, PVC, QED, quiche, quidam, quinoxalină, rabiț, racinian, racoon, RAM, rams / rems (cu pronunțarea fam., deformată, renș), rată (în v. „autobuz (local), cursă (locală)” ), redowa, regăsi, Renel, rimbaldian, ROM, ronsardian, roving (tehn.), salazarist, salazarism, san-benito, Sanepid, saudit, saussurian, schubertian, SCL, scotomiza, scotomizare, SDV, SEATO, setson, sexto, shift, shifting (psihol.), shuttle, SIDA / Sida, Sinn Fein, sipo, skáal, skinnerian, slime, sludge, slughi, slump-test, SMS, sniper / snaiper, societal, soda, Solex, SOS, sou-chong, sparking, spina-bifida, spinație, spina-ventosa, spinulă, spiracul, spiran, spirulină, spitá (constr.), spoiler, sportulă, sprat, SPQR, SRI, SRL / s.r.l., SS, stabulá, stant, STAS, STASI / Stasi, STB, STM, stotinka, stratoviziune, stratovulcan, stratum, SUA, sublimabil, suborna, subornare, super-welter, svarabhakti, sweatshirt, swiftian, șicanier, șnorchel / schnorkel, T.A.T., thailandez, tambo, targui, targum, Tarom, tas(s)ili, tavel, TBC, TCM, tdw, tehnețiu(m), telemi, telesemnalizare, telesemnalizator, termopan, terza rima, T.E.S.A., TFF, TGV,*

*tiento, tiffinagh, tigrină, tiki, tikker, tilacin, tilaka, tilia, tildozer, tiniasă, TIR, tiramisú, tiroar, tironian* (în sintagmele notație ~ă / note tironiene), *tjal* („permafrost”), *TNT, tobermorit, top secret, topless, torinez, tosc(ă), trade(-)mark, traducianism, trapping, travelcard, travelog, trietilaluminiiu, tropanol, troxoglenă, tsitsith* (< fr < ebr.), *TVA, TVR, two-step, tzeltal, UAP, ucrainiza, ucrainizare, UFO, UHP, ULF, Unesco / UNESCO, ungariza, ungarizare, ungarofil, UNICEF, urcronie, urubu, uruguaian / uruguayean, VCR, VHF, venezuelean, verdian, verlainian, viagra / Viagra, vilipendă, VIP, viriocal, visiting lecturer, viva voce, vivaldian, VLF, vosgian, vox populi, VSH, wading, wallaby, washingtonia, wellingtonia, wengé, wergeld* (ist.), *westerly, while-you-wait, wagnerian, WC, whipcord, whisky and soda, wildcat, williams* (mai ales în sintagma *pară ~*), *yagé, yemenit, zanni* (s.m. pl.), *zaiiia, zerumbét*.<sup>8</sup>

3. Pe de altă parte, câteva observații, completări, îndreptări și precizări privitoare la *etimologia* și *forma* cuvintelor glosate de MDN considerăm că ar fi de natură să sublinieze, chiar și critic și indirect, valoarea de ansamblu a acestui dicționar de mare cuprindere și valoare lexicografică, a cărui realizare a presupus un efort intelectual și o osteneală de redactare enorme. Astfel, *contare*, s.f., nu are cum să provină din it. *contare*, care este verb la infinitiv; pentru termenul *polenizație* ar fi trebuit indicat: *după* fr. *pollinisation* (așa cum apare, de altfel, în DEX<sub>2</sub>); pentru cuvântul *prefață* ar fi trebuit indicat: din fr. *préface*, lat. *prefatio* și *după* rom. *față*. Termenul *calus* poate proveni din fr. *callus*, așa cum indică MDN, dar este mai puțin plauzibil, sub aspectul formei, să fi provenit și din lat. *callum*! Pentru cuvântul *vinci* MDN specifică: „după it. *vinciglio*” (să se compare cu indicația etimologică din DEX<sub>2</sub>: „cf. it. *vinciglio*”); credem că aici ar putea fi invocat și termenul englezesc *winch* „vinci; scripete” (vezi definiția dată de OXF: “1. a hauling or lifting device consisting of a rope or chain winding around a horizontal rotating drum, turned by a crank or by motor or other power source; a windlass.”); termenul *winch* apare și în dicționarele limbii franceze: „*winch*, mil. XIX<sup>c</sup>; mot anglais. *Anglicisme technique*” (în PR).

Etimologia pe care o dă MDN pentru *portativ* (cu cele două sensuri principale ale sale) este „din fr. *portatif*”; însă în DEX<sub>2</sub> se recunoaște că există cuvântul *portativ* (în sensul de „grup de cinci linii pentru scris note muzicale”), cu etimologie necunoscută. Etimologia pentru verbul *a susține* este greșit indicată în MDN (lat. *sustinere*, după fr. *soutenir*); în realitate, așa cum indică și DEX<sub>2</sub>, cuvântul provine din lat. *sustinere* și fr. *soutenir*, după rom. *ține*. Asemănător, MDN indică etimologia pentru verbul *a opune*: din lat. *opponere*, după fr. *opposer* (și, din nou, în DEX<sub>2</sub> este înregistrată etimologia corectă: din lat. *opponere*, fr. *opposer*, după *pune*). Cuvântul *tornadă* nu provine din fr. *tornado* și sp. *tornado*, care este masculin, ci *numai* din franceză (așa cum, de altfel, indică și DEX<sub>2</sub> s.v. *tornadă*). Verbul *a remiza* nu provine, așa cum apare în MDN, din fr. *\*remisser* (care, la drept vorbind, nici nu există); de fapt, termenul este format în românește, de la *remiză* (v. și DEX<sub>2</sub>).

<sup>8</sup> NDN înregistrează, în plus față de MDN, termeni ca: *by-pass, byte, byroniza, julesvernian, kafkaian* (deși de obicei oamenii care știu cine a fost Franz Kafka zic *kafkian!*), *pamplemus*, s.m. (sic!), rar „grefprut” (din fr. *pamplemousse*), ca și *pamplemusier* s.m., rar, *tâcet* (muz.), *takahe, tenisistic, tenno* (cuv. jap.), *tonotactism, tonsilar, voyeur, voyeurism*.

Există și etimologii de-a dreptul fanteziste propuse de MDN, cum ar fi „*biblioraft* (< fr. *bibliorhapte*)” (sic!), eroare care nu poate fi explicată decât printr-o cu totul regretabilă neatenție a autorului. La fel, verbul *a ura* este considerat neologic în MDN, când el este de fapt moștenit din latinește. O soluție de înregistrare lexicografică discutabilă aleasă de MDN este: *renéte*, sn. pl. (deși în DEX<sub>2</sub> apare: *renét*, adj., în sintagma *măr renet* – și substantivat.)

3.1. Alte probleme în stabilirea etimologiei cuvintelor listate țin pur și simplu de acuratețea muncii de tehnoredactare: *poliș* provine din engl. „Polish” /*sausage*/, nu din „polish” /*sausage*/; *politicastro* nu poate proveni din fr. *politicastro*, ci poate doar din it. *politicastro* (pentru același cuvânt, DEX<sub>2</sub> indică etimologia: *politic*+ suf. *-astru*, după *poetastru*.<sup>9</sup>)

3.2. Un alt aspect negativ în MDN este faptul că se strică etimologii bune, indicate în alte lucrări lexicografice – de exemplu, în DEX<sub>2</sub> – ele fiind înlocuite cu altele, greșite sau incomplete; un exemplu la îndemână este indicația etimologică pentru verbul *a picta* (care are, după cum se știe și s-a demonstrat,<sup>10</sup> etimologie internă multiplă, provenind atât de la *pictor* cât și de la *pictură* – prin analogie cu *sculptor* – *sculptură* – *a sculpta*; în MDN se glosează: „*pictá vb. tr.* a executa o pictură. (< *pictură*)” – deși în dicționarul anterior al aceluiași autor, NDN, etimologia indicată era cea corectă.

3.3. O altă categorie de remarci etimologice se referă la posibilitatea ca respectivii termeni să se fi format (și) în cadrul limbii române, fără să mai fie nevoie să se indice o etimologie (exclusiv) externă: de pildă, de ce verbul *dezindustrializa* este neapărat „după fr. *désindustrialiser*” (cuvânt francez greșit tipărit în MDN: *désindustrializer*), când *dezincrimina*, *dezinhiba*, *deziotaciza* ș.a.m.d. sunt formate pe teren românesc? Sau *prim-balerin* (pentru care MDN indică: „din limba italiană”) de ce nu s-ar fi putut forma și în românește? În cazul substantivului *compact*, se poate aprecia că numele utilajului putea veni foarte bine din franceză, mai puțin probabil din latină – dar el nu putea fi format la fel de bine și pe teren românesc? În mod similar, credem că ar fi de pus întrebarea dacă numele propriu *Eutelsat* chiar s-a format în românește (ca abreviere la „/Organizația/ Eu/ropeană pentru/ Tel/ecomunicații prin/ Sat/elit/”)?

4. Și în legătură cu termenii de origine *anglo-americană* glosați în MDN se pot face destul de numeroase considerații critice, completări și îndreptări referitoare la stabilirea etimologiei. Credem că e foarte greu să se invoce filiera limbii franceze și pentru termeni cum ar fi substantivul *yearling* „cal de un an” – în ciuda atestării lui destul de timpurii în franceză (LEX: 1868) – sau locuțiunea *all right* (înregistrată în LEX pe la 1888), pentru care nici atestările în românește nu ne pot ajuta prea mult. Șanse mici să fi provenit (și) din limba franceză au și termeni ca: (*buffer* – LEX: „/bœfɛr/, 1960, de *buffer storage*, mémoire tampon”, la fel ca și *briefing*, care este mai degrabă un termen recent în românește (deși LEX înregistrează atestarea lui în franceză în anul 1945); pe de altă parte, un termen ca *breakdown* nu este înregistrat la noi decât de NDN și DCR. Nici *swap* nu este un termen prea recent în franceză (datează, după

<sup>9</sup> Considerăm că ar fi fost mai corect să se indice aici *politică* în loc de *politic*.

<sup>10</sup> De către Theodor Hristea – *Etimologia multiplă internă*, în „Limba română”, anul XX (1971), nr. 5, p. 479-489.

LEX, de pe la 1950), dar nu a fost preluat direct în română, deoarece realitățile social-economico-politice ale României dinaintea de decembrie 1989 (în speță, terminologia specifică domeniului financiar-bancar) împiedicau acest lucru. Cuvântul *top*<sup>1</sup> nu este din engleză, în sensul de „clasament al preferințelor pentru unele spectacole, actori, bucăți muzicale”, așa cum apare în MDN s.v. Termenul e glosat de dicționarele limbii engleze ca: “1. the highest or uppermost part of anything: the top of a hill. 2. the most important or successful position: to be at the top of the class; the top of the table 3. the part of a plant that is above ground: carrot tops 4. a thing that forms or covers the uppermost part of anything, esp. a lid or cap: put the top on the saucepan 5. the highest degree or point: at the top of his career 6. the most important person: he’s the top of this organization 7. the best or finest part of anything: we’ve got the top of this year’s graduates 8. the loudest or highest pitch (esp. in the phrase top of one’s voice). 9. short for top gear. 10. Cards. the highest card of a suit in a player’s hand. 11. Sport a. a stroke that hits the ball above its centre. b. short for topspin 12. a platform around the head of a lower mast of a sailing vessel, the edges of which serve to extend the topmast shrouds 13. Chem. the part of a volatile liquid mixture that distils first 14. a garment, esp. for a woman, that extends from the shoulders to the waist or hips” (COLL); cuvântul se pare că a fost format, prin trunchiere, în limba română (din sintagme ca *top chart*, *top ten* etc.). E interesant de remarcat că *top*<sup>2</sup>, pe care MDN îl dă cu sensurile de: „1. semnal scurt care previne un auditoriu să noteze o indicație într-un moment precis. 2. (tv.) impuls de curent de scurtă durată...”, provine de fapt (v. LEX, s.v. *top*<sup>2</sup>) din verbul francez onomatopeic *toper*. Există însă în românește un alt termen *top*, cu înțelesul de „obiect de îmbrăcăminte feminină ca un maiou (care acoperă doar bustul)”, termen neînregistrat de dicționarele limbii române (cf. sensul al 14-lea din definiția englezească de mai sus).

Invocarea francezei ca filieră ori ca sursă etimologică paralelă este imposibilă pentru termeni ca: *a topicaliza* (pe care MDN îl deduce din fr. *topicaliser*); realitatea e că, în sensul cunoscut din lingvistică (și devenit practic internațional), îl dau numai dicționarele limbii engleze: “*topicalize* (also *topicalise*) verb [with OBJ.] *Linguistics* cause (a subject, word, or phrase) to be the topic of a sentence or discourse, typically by placing it first” (OXF). *Liner* (care există și în limba franceză, atestat din 1907 – LEX) și *listing* (pe care îl au și francezii, de pe la 1960 – LEX) provin amândouă în limba română numai din engleză, în mod evident, la fel ca și *homespun* (LEX, 1890), termen pe care MDN îl consideră, în mod corect, ca provenind tot numai din engleză. Termenul *condom* – semnalat în franceză pe la 1900 și cu etimologie necunoscută în limba-sursă, engleza (“Etymology [earlier *condam*, *quondam* < It *guantone* < *quanto*, a glove < Frank \**want*, glove, mitten (> Fr *gant*)] (WEB); [C18: of unknown origin]” (COLL); “*ORIGIN* early 18<sup>th</sup> century: of unknown origin; often said to be named after a physician who invented it, but no such person has been traced” (OXF) – provine numai din această limbă. Tot numai din limba engleză provin și termenii: *smog* (atestat în fr. doar din 1960), ca și *snack-bar*, *snack* (1945) și *scorer*. Deși termenul *zombi* este atestat în limba franceză timpuriu (la 1846 – v. LEX), el este ceva mai vechi în engleză; cu toate acestea, este greu de obiectat la etimologia exclusiv franceză propusă în MDN (din fr. *zombi*); oricum, pronunțarea indicată de autor (recte, accentuarea la inițială, *zómbi*) nu pare să indice o sursă franceză, ci una englezească; pentru originea în engleză, v. dicționarele acestei limbi consultate de noi: “*zombie* or *zombi* [from Kongo *zumbi* good-luck fetish]” (COLL); “*ORIGIN* early 19<sup>th</sup> century: of West African origin; compare with Kikongo

*zumbi* ‘fetish’ (OXF); “Etymology [of Afr. orig., as in Congo *zumbi*, fetish]” (WEB). Pentru *job* (LEX, 1813) e de remarcat că franceza nici n-a fost invocată ca sursă de MDN; deși *job* era un termen deja familiar în franceză, la noi se poate auzi în mod frecvent mult după anul 1990 (când este dublat și de un interesant calc semantic, *slujbă*, termen vechi „reactivat” de uz – mai ales sub influența traducerilor și mass-media).

Substantivul (și adjectivul) *trustier* este de fapt format în românește, cu sufixul *-ier*, după modelul unor cuvinte ca *bulevardier*, *petrolier*, *sezonier*, *vitrinier*, *festivalier*, *sicanier*, eventual și influențat de modelul oferit de limba franceză: substantivul *trusteur* (LEX s.v.); pentru cunoscătorii limbii engleze, s-ar fi putut invoca, eventual, modelul sufixal din *gazetteer*, *racketeer* (“-eer (ir) suffix 1 forming nouns a) a person or thing that has to do with [*auctioneer*, *mountaineer*] b) a person who writes, makes, etc. (sometimes used derogatorily) [*pamphleteer*, *profiteer*]. 2 forming verbs to have to do with [*electioneer*]. Etymology [Fr -ier < L -arius]”, (alte formații asemănătoare în engleză sunt: *gadgeteer*, *privateer*, *sonneteer*), dar nu credem că este cazul să se recurgă la el aici – ar fi o argumentare artificioasă și inutilă.

Este greu de acceptat că termenul *xantipă* „femeie rea, cicălitoare” ar fi pătruns în română doar din limba engleză; e foarte posibil ca termenul să ne fi parvenit direct din numele propriu grecesc, *Xantippa* (numele, ajuns proverbial, al soției filozofului antic Socrate): “*Xanthippe* [zan'tipi:] 5<sup>th</sup> cent. B.C.; wife of Socrates: the prototype of the quarrelsome, nagging wife” (WEB). Termenul *cran* „macara” este derivat etimologic de autorul MDN din rus. *kran* și fr. *cran*; din păcate, *cran* nu există în limba franceză cu acest înțeles – francezii zic *grue* pentru „macara” (dar și pentru „cocostârc”), iar fr. *cran* înseamnă în realitate „crestătură”; poate că rom. *cran* provine (nu direct, firește, ci prin filieră rusească) din engl. *crane*, care are și sensul de „macara”, alături de cel de „cocostârc”.

De asemenea considerăm că este greșită etimologia indicată de MDN pentru *chinz*: în franceză se scrie *chintz* (și e derivat de LEX din cuv. hindi *chint*); după formă (i.e. pronunțare), cuvântul n-are cum să vină numai din franceză, pentru că englezii sunt cei care au cuvântul / forma *chintz* [tʃintz]. Alte greșeli de stabilire a etimologiei în MDN sunt izbitoare, mai ales pentru ochiul anglistului: *spaniel* nu este și din franceză; LEX nu-l înregistrează, iar francezii îl au, oricum, pe *épagneul*; cf. explicațiile semantice și notările etimologice cuprinse în dicționarele limbii engleze consultate de noi: “*spaniel n.* 1 any member of several breeds of medium-sized hunting dog with large, drooping ears and a dense, wavy coat (...); Etymology [ME *spainel* < MFr *espagnol*, lit., Spanish < Sp *español* < *España*, Spain < L *Hispania*]” (WEB); “[C14: from Old French *espaigneul* Spanish (dog), from Old Provençal *espanhol*, ultimately from Latin *Hispaniolus* Spanish]” (OXF); “ORIGIN Middle English: from Old French *espaigneul* ‘Spanish (dog)’, from Latin *Hispaniolus* ‘Spanish’” (COLL). E interesant de remarcat că, pentru *shoot* (substantiv), și dicționarele franțuzești indică un etimon verbal *to shoot* „tirer, lancer”; ca verb, este corect: “8 *Sports a* to propel a ball, etc. toward the objective” (WEB); “17. Soccer, hockey, etc. to hit or propel (the ball, etc.) towards the goal” (COLL), dar ca substantiv termenul pur și simplu nu există cu acest înțeles. Englezii au doar subst. *shot* în sensul acesta din domeniul sportului: “8. any act of throwing or hitting something, as in certain sports” (COLL); “2 a hit, stroke, or kick of the ball in sports such as football, tennis, or golf: *his partner pulled off a winning*

*backhand shot*. an attempt to drive the ball into goal; an attempt to score: *he «took a shot» that the goalie stopped»* (OXF).

La fel, ni se pare eronată etimologia englezească pentru cuvinte precum cele de mai jos, cazuri în care optăm pentru etimologia internă: este foarte posibil ca termenii *pensionabil*, *separabiliate*, *suportabilitate*, *semiporțelan*, *vandabilitate*, *venerabilitate* să se fi format în românește. Principial, se poate pune întrebarea: de ce să provină aceste cuvinte neapărat din engleză? (Deși, e adevărat, nu putem respinge complet nici posibilitatea unui împrumut anglo-saxon, deci a etimologiei multiple). Pentru cuvântul *joantă* (termen tehnic) considerăm, bazându-ne pe atestarea din română, că invocarea în MDN a engl. *joint* este forțată; dacă însă nu e așa, ar fi un caz interesant de omonimie interlingvistică a celor două etimoane, englezesc și franțuzesc, ambele cu forma scrisă *joint*. Pentru *franchiză*, în sensul recent folosit în științele economice, considerăm că s-ar fi greșit invocându-se filiera etimologică franceză sau dându-se numai etimologie franceză: “*franchise n.* 1 orig., freedom from some restriction, servitude, etc. 2 any special right, privilege, or exemption granted by the government, as to be a corporation, operate a public utility, etc. 3 the right to vote; suffrage: usually preceded by *the*. 4 a) the right to market a product or provide a service, often exclusive for a specified area, as granted by a manufacturer or company b) a business granted such a right. □ 5 a) the right to own a member team as granted by a league in certain professional sports b) such a member team. Etymology [ME < OFr < *franc*, free: see FRANK<sup>1</sup>]” (WEB).

4.1. Iată alte câteva adăugiri și observații referitoare la sensul și forma (legate, la rândul-le, de etimologia) unor termeni glosați în MDN: pentru rom. *cûli*, etimologia reală este – fr. *coolie*, din engl. *coolee*, *Colley* (LEX, 1877), nu *colli*, așa cum apare în MDN (spre deosebire de DCR, unde sunt date forma și pronunțarea corecte). Pentru *extrovert*, MDN glosează „din franceză” – lucru incorect, fiindcă franceza are termenul *extraverti*; așadar, *extrovert* provine din limba engleză. Sinonimul lui *valet* pe care MDN îl înregistrează cu forma *grom* este de fapt *groom* (din engl. *groom*). Termenul *hard-top*, explicat în dicționarul pomenit ca „automobil cu capotă demontabilă, rigidă, din metal sau plastic”, are de fapt un sens dublu (v. OXF: “*hardtop noun* 1 a motor vehicle with a rigid roof which in some cases is detachable. \* a roof of this type” – și WEB: “*hardtop n.* an automobile resembling a sedan but having no post between the front and rear windows”), așa cum glosează de altfel și GR s.v. *hard-top* („toit amovibil; voiture...”). Etimonul englezesc *node* dat de MDN – alături de fr. *nœud* – pentru *nod*, în sensul de „unitate de măsură a vitezei navelor” este complet greșit; engl. *node* se folosește în cu totul alte domenii: astronomie, geometrie, lingvistică, fizică; anatomie, botanică); pentru sensul marinăresc englezii îl au pe *knot*: “*knot<sup>1</sup> n.* 8 *Naut.* a) [Historical] any of the knots tied at regular intervals in a line used in measuring a ship’s speed b) a unit of speed of one nautical mile (6,076.12 feet) an hour [to average a speed f 10 *knots*] c) loosely, NAUTICAL MILE. Etymology [ME *knotte* < OE *cnotta*, akin to Du *not*, Swed *knut*, Ger *knoten* < IE \**gn-eu-t* < base \**gen-*, to press together > KNOB, KNEAD]” (WEB).

Socotim că pentru limba română e prea puțin important dacă *teddy-bear* a însemnat (cândva) în franceză și „pluș din lână sau fibre sintetice care imită blana”, așa cum indică MDN (după LEX, singurul dicționar al limbii franceze care dă și această definiție); *teddy-bear* înseamnă de fapt „urs(uleț) de pluș” – v. PR: „(1964; de l’anglo-amér., *Teddy*, dimin. de *Theodore* [Roosevelt], chasseur d’ours célèbre, et *bear* „ours”).

Américanisme. Ours en peluche ou en tissu synthétique imitant la fourrure.”; v. și WEB: “*teddy bear* a child’s stuffed toy made to look like a bear cub. Etymology [after *Teddy*, nickname for Theodore ROOSEVELT: first used (1902) after a cartoon by C. K. Berryman, containing a small cub in jocular allusion to his fondness for big-game hunting]”.

Etimonul englezesc dat în MDN pentru *laburist*, *laburism* este corect: “*labourism* (US *laborism*) «noun» the principles of a Labour Party or the labour movement. DERIVATIVES *laburist* «noun» & «adjective».” (OXF); “*laburist* or U.S. *laborist* a person who supports workers’ rights; a supporter of labourism” (COLL), deși credem că i s-ar fi putut asocia, în etimologie multiplă, it. *laburista* (așa cum s-a procedat în NDN); *laburist* nu are corespondent / omonim în limba franceză; aici există, firește, formația calchiată *travailliste*. Deși ne scapă rațiunea pentru care engl. \**punching ball* (pe care nu l-am găsit în engleză – există doar amer. *punching bag* – v. OXF: “*punching bag* «noun» North American term for PUNCHBAG. *punchbag* «noun» Brit. a stuffed cylindrical bag suspended so it can be punched for exercise or training, especially by boxers”) s-a transformat în românește în *punctbal*, înregistrat de MDN (și nu în \**puncibal*), ne facem datoria să remarcăm că în limba engleză există și forma *punchball* – mai apropiată morfologic de *punctbal* decât \**punching ball* – termen definit astfel de OXF: “*punchball* «noun» 1 Brit. a stuffed or inflated ball mounted on a stand or attached to the floor and ceiling, used for punching as exercise or training, especially by boxers”. Sensul termenului *trendy* nu este decât poate incidental cel de „s sofisticat”; cuvântul înseamnă în primul rând „la modă, după ultima modă, în pas cu moda, modern, de ultimă generație”: “(*trendy* informal *adjective* very fashionable or up to date in style or influence: *I enjoyed being able to go out and buy trendy clothes*)” (OXF).

4.2. Există unele neajunsuri și scăpări în MDN și în ceea ce privește definirea termenilor înregistrați, ca și forma lor glosată. Astfel, unele cuvinte nu au decât explicații parțiale – de exemplu: *Intifada* (din it.) „insurecție”, a cărui definiție completă ar trebui să fie cât mai apropiată de cele furnizate de dicționarele explicative ale unor limbi ca franceza sau engleza (“*intifada n.* an uprising; specif., the insurrection of Palestinian Arabs, begun in 1987, against Israeli military forces in the occupied territories of the Gaza Strip and the west bank of the Jordan. Also sp. *intifadeh*. Etymology [Ar *intifādha*, lit., a shudder, shaking off < *naḫādha*, to shake]”) (WEB). Alte cuvinte nu sunt date în lista de cuvinte-titlu, dar apar în corpul dicționarului, în definiții pentru alți termeni, înregistrați de MDN – de exemplu *mandragoră*, care nu apare decât s.v. *scopolamină*, definit ca „alcaloid din mandragoră”! (de fapt, ar fi trebuit spus *mătrăgună*). Etimonul englezesc indicat de MDN pentru *informating* trebuia să fie scris corect *informating*, cu dublu *t*. La fel, avem îndoieli asupra corectitudinii etimonului francez *buganviléa*, deoarece numele propriu aflat la baza termenului corespunzător din românește este al exploratorului francez *Bougainville*.

Substantivul *pornostar* nu poate, în mod logic, să fie masculin, așa cum se indică, din inadvertență, în MDN, ci neutru (cf. și *star*<sup>1</sup>, s.n.). Pronunțarea pentru termenul *virelai*, chiar și aproximativă, este indicată greșit în MDN: /virelé/; credem că ar fi trebuit să se apropie totuși mai mult de pronunțarea /virle/ a originalului franțuzesc.

Indicația de pronunțare pentru termenul *coup de foudre*, anume /cu dē fúdră/, conține o literă eronată: *ë* (în locul literei *ö*, pentru indicarea, fie și aproximativă, a vocalei franceze centrale rotunjite îndeobște numite „e caduc”); tot o pronunțare greșită

e indicată pentru termenul *pluviose* /-os/. Pentru *iráser* /iréizăr/ „generator” (< engl. *eraser*), relația formă (scrisă și fonetică) – etimologie este total bulversată, devenind aproximativă și nebuloasă: oricum, este greu de acceptat că un cunoscător al realităților (și mai ales tehnicii) din domeniul fizicii cuantice, unde engleza și-a câștigat în ultimele decenii un loc aparte, ar folosi varianta grafică *iraser*!

Un caz de ortografie înregistrată eronat în MDN (din cauza unei greșeli de tipar, fără îndoială) este cuvântul *chasse*, scris fără accent grafic, în loc de *chassé*, pronunțat /șa-sé/. Erorile de tipar sunt, din păcate, responsabile în MDN pentru sute de inadvertențe privind ortografia cuvintelor-titlu sau a etimoanelor lor ori indicarea pronunțării termenilor înregistrați: *gastorbeiter* (în loc de *gastarbeiter*), *goelic* (în loc de *gaelic*), engl. *greder* (în loc de *grader*), „inpalpabil” (în loc de *impalpabil*), „intelop” (în loc de *interlop*), „inermidia” (în loc de *intermedia*), *irató* (muz.) – din italiană (în loc de *irató*); în loc de *passim*, se dă lat. *passium*, *noesză* (pentru *noeză*), *putún* în loc de *petún*, *pinacle*, cu etimonul *pinc/h/le*, *planning*, cu indicația de citire /pleá-/, *megavolt* – din engl. *megavol*, *mixed-grill*, cu indicația de pronunțare /mist/, „libero-schimbism” (în loc de *liber-schimbism*) etc. Nu putem decât să sperăm că aceste erori, scăpări și inadvertențe – ca și altele, asemănătoare – nu vor mai apărea în edițiile viitoare ale dicționarului – fie că sunt în format tradițional sau electronic – la fel ca și în dicționarele românești, îmbogățite și îmbunătățite, pe care le așteptăm în viitor.

## Bibliografie

- Collins English Dictionary and Thesaurus*, HarperCollins Publishers, 1992 (dicționar electronic, Versiunea 0.1) – (COLL).
- Dictionnaire Larousse de la langue française. Lexis*, Paris, Librairie Larousse, 1980 (LEX).
- Dicționarul explicativ al limbii române* (Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche), București, Editura Univers enciclopedic, 1998 (DEX<sub>2</sub>).
- Le Grand Robert de la langue française, (Deuxième édition, entièrement revue et enrichie par Alain REY)*, Paris, 1991 (GR).
- Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum I.O., 2000 (MDN).
- Marcu, Florin, *Noul dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei Române, 1997 (NDN).
- Robert, Paul, *Le Petit Robert – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1990 (PR).
- The New Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, 2001 (OXF).
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, New York / Avenel Gramercy Books, 1994 (WEB).

## **The Current Status of the Dictionary Recording of Neologisms in Romanian – With Special Reference to the English Loans**

The more recent neologisms – which have especially penetrated into our language as, or mainly via, the “learned” words of modern vocabulary, and are largely represented in the idiom of present-day mass-media – may pose various problems pertaining to lexicographical recording. The gist of the lexicographer’s interest in studying them lies in their capability, or else readiness to become “denizens” (i.e. naturalized foreign words) of the Romanian language. The authors’ aim in writing the present paper has been to study and substantiate a number of aspects concerning the current status of neologistic lexicographical recording by a few usual, comprehensive, and hence representative dictionaries of Romanian, such as DEX<sub>2</sub> and MDN ; special emphasis was placed on those terms originating in the special, or technical languages – the so-called ‘technical jargons’, as well as the English language. The final section deals of the paper with a number of etymological and semantic issues, as well as some lexicographical technicalities, mainly relating to the form and meaning of the English loans compiled by the above-mentioned dictionaries.